

Fiche

1. Les emplois du verbe *ser*

• L'existence de deux verbes pour traduire « être » est une grande difficulté de l'espagnol. Pourtant, chacun d'entre eux a des conditions d'emploi bien précises. Ainsi, **ser exprime ce qui est essentiel, il définit l'essence même d'un être ou d'une chose.**

- C'est pourquoi on l'emploie notamment :
 - dans la traduction de « c'est... » ;

Ex. : **Es** María. (C'est María.) ; **Es** un chico. (C'est un garçon.) ; **El libro es** mío. (C'est mon livre.) ; **Es demasiado.** (C'est trop.) ;

- pour introduire un verbe à l'infinitif, attribut du sujet.

Ex. : *Su destino es viajar.* (Son destin, c'est de voyager.)

• Le verbe *ser* permet également d'exprimer toute **qualité essentielle** (indépendante des circonstances), telle que la matière, la forme, l'origine, la nationalité, le trait de caractère, etc.

Ex. : *El collar es de oro.* (Le collier est en or.) ; *El chico es de Madrid.* (L'enfant est de Madrid.) ; **Es alto.** (Il est grand.)

Dans la phrase passive, le verbe *ser* est employé avec un participe passé.

Ex. : **Fue llamado por su jefe.** (Il a été appelé par son chef.)

• *Ser* s'utilise dans les phrases emphatiques qui correspondent à la traduction française de « c'est lui qui », « c'est là où », « c'est à ce moment-là que » et « c'est ainsi que ».

Contrairement au français, *ser* respecte le temps de la phrase.

Ex. : **Fue** Cristóbal Colón quien descubrió América. (C'est Christophe Colomb qui a découvert l'Amérique.)

Era en España donde se desarrollaba la acción de la película. (C'est en Espagne que se déroulait l'action du film.)

Es en febrero cuando celebro el cumpleaños de mi hijo. (C'est en février que je fête l'anniversaire de mon fils.)

Fue con un puñal como mató a su mujer. (C'est avec un couteau qu'il a tué sa femme.)

2. Les emplois du verbe *estar*

• À l'inverse, le verbe *estar* exprime tout ce qui est **accidentel, dépend des circonstances.**

C'est pourquoi on l'emploie notamment :

- pour situer dans l'espace ;

Ex. : *Estoy en Cuba.* (Je suis à Cuba.)

- pour indiquer une date, une période.

Ex. : *Estamos en invierno.* (Nous sommes en hiver.)

• De même, employé avec un adjectif, *estar* évoque un état ponctuel, lié aux circonstances.

Ex. : *La manzana está madura.* (La pomme est mûre.) ; *María está contenta.* (Marie est contente.) ; **Estaba enfermo durante las vacaciones.** (J'étais malade pendant les vacances.) ; *El cielo está nuboso.* (Le ciel est nuageux.)

• Avec un participe passé, ce verbe exprime le résultat d'une action déjà accomplie.

Ex. : *La puerta está cerrada.* (La porte est fermée.)

• Suivi d'un gérondif, *estar* exprime une action en cours.

Ex. : **Estoy trabajando.** (Je suis en train d'écrire)